

РАЙЫМОВА Г.С., МАДМАРОВА Г.А.

Ош мамлекеттик университети

Орус тилинин практикалык курсу жана

кеп маданияты кафедрасы

RAIYMOVA G.S., MADMAROVA G.A.

Department of Practical Russian Language and Culture of Speech

Osh State University

**СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА ДУША/ЖАН В
РУССКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ КАРТИНАХ МИРА (НА ОСНОВЕ ПОВЕСТИ
Ч.АЙТМАТОВА «ПРОЩАЙ, ГУЛЬСАРЫ» НА РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ
ЯЗЫКАХ)**

**Орус жана кыргыз дүйнө таанымындагы душа/жан түшүнүгүнүн берилишиндеги
окшоштуктар жана айырмачылыктар
(Ч. Айтматовдун «Кош бол, Гулсары» повестинин негизинде
орус жана кыргыз тилдеринде)**

**Similarities and differences in the representation of the concept of soul / zhan in the
Russian and Kyrgyz worldviews (based on the story by Ch.Aitmatov "Farewell, Gulsary"
in Russian and Kyrgyz languages)**

***Аннотация.** В данной статье рассказывается о концепте «душа-жан», как о ценностной составляющей русской и кыргызской картин мира. В исследовании нами использован описательный метод, включающий приемы наблюдения и сопоставления на основе повести писателя билингва Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары» на русском и кыргызском «Гульсарат». В данной работе мы постарались показать, что в кыргызском варианте произведения концепт «жан» передан более содержательно, образно, красочно и ярче, хотя оба варианта писались одним автором.*

Концепт «душа» считается одним из ключевых концептов любой человеческой культуры. Она, как и другие важнейшие культурные концепты культуры, помогает нам понять сущность народа, раскрыть языковую картину мира.

***Ключевые слова:** душа, дух, жан, жаныбарым, Гульсары.*

***Аннотация.** Бул макалада орус жана кыргыз дүйнө таанымынын баалуулук компоненти катары жан-жан түшүнүгү баяндалган. Изилдөөдө эки тилдүү жазуучу Ч.Айтматовдун “Кош бол, Гулсары” повестинин орусча, кыргызча “Гулсарат” повестинин негизинде байкоо жана салыштыруу ыкмаларын камтыган сыпаттоо ыкмасын колдондук. Бул эмгекте чыгарманын кыргыз вариантында эки вариант тең бир автор тарабынан жазылганы менен жан түшүнүгү мазмундуу, образдуу, колориттүү, ачык берилгендигин көрсөтүүгө аракет кылдык.*

«Жан» түшүнүгү ар кандай адамзат маданиятынын негизги түшүнүктөрүнүн бири болуп эсептелет. Ал маданияттын башка маанилүү маданий түшүнүктөрү сыяктуу эле элдин маңызын түшүнүүгө, дүйнөнүн лингвистикалык картинасын ачууга жардам берет.

***Урунттуу сөздөр:** душа, дух, жан, жаныбарым, Гульсары.*

Abstract: This article describes the concept of soul-zhan, as a valuable component of the Russian and Kyrgyz worldviews. In the study, we used a descriptive method, including methods of observation and comparison based on the story of the bilingual writer Ch. Aitmatov "Farewell, Gulsary" in Russian and Kyrgyz "Gulsarat". In this work, we tried to show that in the Kyrgyz version of the work, the concept of zhan is conveyed more meaningfully, figuratively, colorfully and brighter, although both versions were written by the same author.

The concept of "soul" is considered one of the key concepts of any human culture. It, like other important cultural concepts of culture, helps us to understand the essence of the people, to reveal the linguistic picture of the world.

Key words: soul, spirit, zhan, zhanybarym, Gulsary.

Антропоцентрическое направление, активно развивающееся в современной лингвистике, ставит перед исследователями новые задачи, побуждая описывать ментальные единицы — концепты, которые являются элементами концептосферы не только русской, но и кыргызской языковой культуры, и моделируют языковое сознание индивида, лингвокультурной группы и нации в целом.

Концепт «душа» занимает уникальное место в концептосфере как в русской, так и в кыргызской языковой культуре. В последние годы лингвисты исследуют ментально-психологическую и национально-культурную специфику концепта «душа», его ценностную составляющую, как для русского народа, так и для других народов. Очевидной становится высокая ценность и значимость концепта «душа» в исследовательских работах О.С.Ширяевой, Е.Ф.Казакова, Г. А. Мадмаровой, А.С.Айдарбековой, Е.И.Жоламановой.

В статье мы использовали описательный метод исследования, включающий приемы наблюдения, сопоставления, с помощью которого был систематизирован и классифицирован собранный материал. Мы постарались выявить сходства и различия в изображении концепта «душа/жан» в русском и кыргызском языковом мире по повести двуязычного писателя Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары». Концепты «ДУША, ДУХ, ЖАН» в русской и кыргызской языковых картинах мира отражают характер представления о человеке каждой рассматриваемой национальности.

Концепт «душа-жан» непосредственно связан с жизнью человека и с его эмоциональным миром. Исследуемый концепт имеет как положительные, так и отрицательные составляющие.

При характеристике человека, как разумного существа, основой образных ассоциаций оказываются эмоционально — волевые действия, состояния. В русском варианте произведения это отмечено следующими предложениями: *Вышел на трибуну, оробел и так ничего не сказал, что на душе накопело. (стр.122.);* В кыргызском варианте: *...көргөндө жаньң кейийт, жардам беришке колуңан эчтеке келбейт. (22 б.).*

Концепт «душа» определяет близкие, дружеские или же неприязненные отношения между людьми, отношение к работе. В русском варианте: *Посидеть хотелось, поговорить по душам, как бывало. (стр.40).* В кыргызском варианте: *Ага чейин, же андан кийин деле жанды кейиптес күнүмдүк иштер жүрөр: мал төлдөөр, төл телчигер... (74 б.);*

В русском языке концепт «душа, дух» имеет отношение как к человеку, так и обществу: *И всё же собирались с духом, снова обсуждали эти вопросы на партсобрании, на правлении колхоза. (стр. 61).* А в кыргызском языке «жан» имеет отношение не только к человеку и социуму, но и к животным с выражением ласки, сочувствия,

гордости, зависти, горечи, поддержки, восхваления, сопереживания. Это можно отметить в обращениях к Гульсары. Например: *Өзүм да кези келе калса барып айтармын. Ал эстүү жан, түшүнөт. (109 б.)*; По нашему мнению, в кыргызском варианте выбранного нами произведения концепт “жан” выражается более образно и красочно, чем в русском варианте. В кыргызском варианте вопрос “Мал-жан аманбы?” имеет отношение к образу жизни, к богатству и источнику дохода кыргызского народа. В русском же варианте выражено кратко. Также у кыргызов смерть младенца сравнивают с птицей: *чымчыктай болуп учуп кетти, куш болуп учуп кетти, учуп кетти*. Мы думаем, что это говорит о своеобразии, многозначности языковой картины кыргызского мира.

Концепты «ДУША, ДУХ, ЖАН» в русской и кыргызской языковых картинах мира отражают характер представления о человеке каждой рассматриваемой национальности, положение человека в обществе, фиксирующее в нем единство телесного и духовного, полноправным представителем которого избрано физическое состояние тела (боль, страх, риск, жалость) – целостный живущий и мыслящий организм.

Концепт «душа» под влиянием русского языка переводится на кыргызский язык равнозначно как *жүрөк, көнүл, ичинде, көкүрөктө, пейили, ыймандай чындыгын*. - *Ну спасибо, Торгой аке, хорошего коня вырастил. На душе веселей стало. (стр.41)*; - *Ыракмат, Торгой аке, чыгаан болор малың бар экен. Көңүлүм ачыла түшпөдүбү (22 б.)*. «Вот встанет Чоро с постели, - решил Танабай, - заставлю его душу выложить. И сам выложу...» (стр.113); “Чоро төшөгүнөн турсунчу, - деген бүтөмгө келди Танабай, - чечилип ыймандай чындыгын айткызбасамбы...” (106 б.);

В данном произведении концепт “душа-жан” встречается и в устойчивых выражениях привычных для конкретного народа, которые отражают культурно-национальное мировидение исследуемых языков. По нашему мнению, при их использовании оживляется общение, речь делается более яркой, эмоциональной, разнообразной и выразительной.

В русском варианте можно выделить следующие примеры: - *Опять по твою душу. (стр.114)*; *Душа болит, глядя на всё это!.. (стр.167)*; А вот выражения в кыргызском варианте произведения, свойственные только для кыргызского языка: *...Кула жабагыны деги эле жанындай көрчү.(23 б.)*; *Танабай жанын оозго тиштеп бычактын мизинде баратты. (26 б.)*;

Как отмечает Г.К. Смагулова, «при переводе нужно помнить, что каждый этнос, обладая своим стереотипом мышления, по-разному оформляет мысли» [5; 247]. Хочется отметить, что при переводе зачастую использовался описательный метод, с помощью которого наиболее ярко проявляется своеобразие и специфика национальной культуры. В кыргызском варианте концепт «жан» отражается более красочно, чем душа в русском. Например: *Моюнчактын астындагы жан кашайткан жарааттын ооруганы да басылды. (10 б.) - Перестала щемить ранка под хомутом. (стр.31)*;

Концепт «душа» считается одним из ключевых концептов любой человеческой культуры. Она, как и другие важнейшие культурные концепты культуры, помогает нам понять сущность народа, раскрыть языковую картину мира.

В повести необычайно большое место занимают внутренние монологи главного героя – Танабая. Повесть «Прощай, Гульсары!» говорит о воспитании человека, о жизни, протёкшей как единое, целостное с жизнью Гульсары. И это абсолютно соответствует кыргызскому образу мира.

Литература:

1. Ч. Айтматов. Полное сочинение в десяти томах. Второй том. Повесть Прощай, Гульсары. Бишкек «Улуу тоолор»- 2018.;
2. Ч.Айтматов. Чыгармаларынын он томдук толук жыйнагы. Экинчи том. «Гүлсарат» повести. Бишкек «Улуу тоолор»- 2018.;
3. Пименова М. В. *Душа и дух*: особенности концептуализации. Кемерово: Графика, 2004. Вып. 3. 386 с., [Серия: Концептуальные исследования];
4. Н.М. Джусупов. Чингиз Айтматов «Прощай Гульсары» и / или «Жаныбарым Гульсары» [два заголовка два семантико-стилистических содержания]. Узбекский государственный университет мировых языков. Узбекистан. Ташкент, УДК [811.512.154:811.161.1]'25;
5. Смагулова Г.К. Типы фразеологизма в казахском языке и особенности их перевода на другие языки. Вестник КНУ им. Ж.Баласагына. Бишкек: 2008. С - 246-251.